

蒋康众 主编

日语商贸 常用外来语 手册

RIYU SHANGMAO
CHANGYONG WAILAIYU
SHOUCE

中国科学技术大学出版社

日语商贸常用外来语手册

[日·英·汉]



方思娟 肖凤超
孟燕琳 何小燕

中国科学技术大学出版社

2007·合肥

图书在版编目(CIP)数据

日语商贸常用外来语手册/蒋康众主编. —合肥:
中国科学技术大学出版社, 2007. 10

ISBN 978-7-312-02136-7

I. 日… II. 蒋… III. 商务—日语—外来语—
手册 IV. H363.5-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147300 号

出版 中国科学技术大学出版社

安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026

网址: <http://press.ustc.edu.cn>

印刷 合肥现代印务有限公司

发行 中国科学技术大学出版社

经销 全国新华书店

开本 787mm×960mm 1/32

印张 4.5

字数 93 千

版次 2007 年 10 月第 1 版

印次 2007 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—3000 册

定价 10.00 元

前 言

为适应中日商贸的发展形势和日益频繁的经济技术交流,根据近年来经济贸易业务实际以及采用现代信息技术运作方式的情况,我们在参考中日贸易方面大量资料和近年来日本出版的对外贸易书籍的基础上,编写了这本日语商贸常用外来语手册。随着国际贸易的发展,在中日贸易领域,专业性很强的新出外来语被大量采用。对这些词汇,从事对日商贸的人们必须准确地掌握和运用。因此,本手册是中日经济贸易人员、翻译人员以及高等院校商务日语专业师生的必备工具书。

本手册收集的词语范围涵盖经济、贸易、金融、营销、包装、运输、海关、税务、保险、结汇、索赔等许多领域,共收入词汇近 3000 条。每个词条由日语外来语、英语等原词和汉语词义解释构成。其中,由日语外来语词和日语普通语词组合而成的词汇,其后则为英语等原词和日语假名。词汇按日语五十音图中的假名顺序分成大类,每大类中的条目也按五十音图中假名出现的顺序排列,以方便查找。

在本手册的编写过程中,得到日籍专家酒寄隆先生的指导和帮助,在此表示感谢。

由于编者水平有限,不足之处在所难免,希望广大读者批评指正。

编 者

2007 年 8 月

目 次

前言	I
正文	1—133
ア	(1)
イ	(10)
ウ	(16)
エ	(19)
オ	(23)
カ	(28)
キ	(32)
ク	(34)
ケ	(38)
コ	(40)
サ	(47)
シ	(50)
ス	(54)
セ	(58)
ソ	(61)
タ	(63)
チ	(66)
ツ	(68)
テ	(70)
ト	(73)
ナ	(77)
ニ	(78)
ヌ	(79)
ネ	(80)
ノ	(82)
ハ	(84)
ヒ	(89)
フ	(92)
ヘ	(100)
ホ	(102)
マ	(105)
ミ	(109)
ム	(111)
メ	(112)
モ	(114)
ヤ	(115)
ユ	(116)
ヨ	(119)
ラ	(120)
リ	(123)
ル	(126)
レ	(127)
ロ	(130)
ワ	(132)
参考文献	134

ア

- アーニング・キャパシティ earning capacity 利润率,生产能力
- アーティクル article 条款,物品,商品
- アーティフィシャル artificial 人工的,仿真的
- アーティフィシャル・ウール artificial wool 人造毛
- アーティフィシャル・ゴム artificial gum 人造橡胶
- アーティフィシャル・シルク artificial silk 人造丝
- アーティフィシャル・シルク・クロス artificial silk cloth 人造丝织品
- アーティフィシャル・ファイバー artificial fiber 人造纤维
- アーニングズ earnings 薪金,所得收入,报酬
- アービター arbiter 仲裁人,调停人
- アービトレーション arbitration 仲裁,调解
- アービトレーター arbitrator 仲裁人
- アイアニング ironing 熨平(衣、布)
- アイ・エー・シー・ディ International Association of Clothing Designer, IACD 国际服装设计协会
- アイ・オー・ピー Irrespective of Percentage, IOP

全部賠償

- アイス ice 高利貸, 賄賂
アイス・ハウス(=冷藏室) ice-house 冷藏室
アイスボックス(=冷藏箱) icebox 冰箱
アイソトープ isotope 同位素
アイソバラスト isoballast 穩船壓倉重物
アイソレーション isolation 絕緣介質
アイテム item 貨物, 品種, 項目, 工作方式、內容
アイドル・コスト idle cost 窩工成本損失
アイドル・マネー idle money 游資, 閑散資金
アウトアルキー autarchy 自給自足, 自主經濟政策
アウト・ウェア out wear 上衣(總稱)
アウトサイダー outsider 盟外船, 非會員
アウト・サイド・シール outside seal 外部密封
アウト・ライト outright (調整外匯資金的)外匯銀行直接交易
アウトライト取引 outright とりひき (調整外匯資金的)直接交易
アウト・リスト out list 外部制, 外部目錄
アウトレット outlet 輸出, 出口, 排放口
アカウンタント accountant 會計, 出納
亜鉛引きドラム あえんぴき drum 鍍鋅罐
アカウント account 賬目, 計算
アカウント・ブック account book 賬本
アクシデント・インシュアランス accident insurance 事故保險
アクセス access 存取, 輸入信息, 訪問

- アクセプター acceptor 承兑人, 具票人, 接收器
- アクセプタンス acceptance 承兑, 认付期票, 承诺, 接受
- アクセプタンス・エル・シ acceptance letter of credit, acceptance L/C 承兑信用证
- アクセプタンス・クレジット acceptance credit 远期信用证
- アクセプタンス信用状 acceptance しんようじょう 承兑信用证
- アクセプタンス・ハウス acceptance house 承兑银行
- アクセプタンス・ビル acceptance bill 承兑票据
- アクセプタンス・マーケット acceptance market 证券市场
- アクセプタンス・レート acceptance rate 承兑比率, 承兑汇率
- アクセプティング・ハウス accepting house 承兑银行
- アクセプト accept 承兑, 认付, 承认
- アクチブ・キャピタル active capital 流动资本
- アクチュアル・アナライザ actual analyzer 实际分析程序
- アクト・アンド・デード act and deed 证据物品, 有约束力的契约
- アクノレッジ・シグナル acknowledge signal 肯定信号
- アグリーメント agreement 协定, 协议

- アグロメラント agglomerant 粘结剂
- アゲント agent 代理商, 代理店
- アコースティック・フィードバック acoustic feedback
声音反馈
- アコモデイター accommodator 贷款人
- アサイクリック acyclic 非周期性的
- アジア・アフリカ共同市場 Asian-African きょう
どうしじょう 亚非共同市场
- アジア開発銀行 Asian かいはつぎんこう, Asian
Development Bank, ADB 亚洲开发银行
- アジア共同市場 Asian きょうどうしじょう 亚洲
共同市场
- アジア経済協力機構 Asia けいざいきょうりよくき
こう, Organization for Asian Economic Coopera-
tion, OAEC 亚洲经济合作组织
- アジア極東経済委員会 Asian きょくとうけいざい
いいんかい, Economic Commission of Asia and Far
East, ECAFE 亚洲及远东经济委员会
- アジア決済同盟 Asian けっさいどうめい, Asian
Payment Union, APU 亚洲支付同盟
- アジア生産性機構 Asian せいさんせいきこう 亚
洲生产率组织
- アジア清算同盟 Asian せいさんどうめい, Asian
Clearing Union, ACU 亚洲清算同盟
- アジアドル Asian dollar 亚洲美元, 即东南亚私人
所存美元调至欧洲投放部分
- アジアドル市場 Asian dollar しじょう 亚洲美元

市場

アジオ agio 贴水, 折扣

アジャスター adjuster 海损精算人

アジャスト adjust 校准, 调节

アスベスト [荷兰语]asbestos 石棉

アスベスト・ファイバー [荷兰语]asbestos-fiber
石棉纤维アスベスト・ペーパー [荷兰语]asbestos-paper 石
棉纸

アースンウェア earthenware 陶器

アセアン Association of Southeast Asian Nation,
ASEAN 东南亚国家联盟

アソート assort 花色搭配, 搭配, 配料

アタッチメント attachment 配件, 附件

アダプション adaption 匹配, 适合

アセスメント assessment 税额, 应交股款

アット・サイト at sight 见票即付

アット・パー at par 按票面价格

アップセット・プライス upset price 开拍价格, 最
低售价

アテニュエーション attenuation 衰减

アドオン・インテレスト add-on interest 加息

後書ラベル あとがき label 尾部标记

アドバイザ adviser 顾问

アドバイス advice 忠告, 建议

アドバンス advance 预付款, 垫付款, 涨价

アドバンス・サンプル advance sample 订货小样

- アドバンス・デリバリー advance delivery 提前交货
- アドバンスド・ステーション advanced station 前方站
- アドミニスタード・プライス administered price 统制价格
- アドレス address 住址, 姓名, 致辞
- アドレス・コミッション address commission 租船代理佣金
- アナログ・デバイス analog device 模拟装置
- アバカス abacus 算盘
- アパレル apparel 服装
- アパレルCAD apparel Computer Aided Design, apparel CAD 电脑辅助服装设计
- アパレルCAM apparel Computer Aided Manufacturing, apparel CAM 电脑辅助服装生产
- アピール appeal 强调, 有兴趣, 上诉
- アフオロ [西班牙语]aforo 估价
- アブソリュート・アクセプタンス absolute acceptance 单纯承兑, 单纯认付
- アブソリュート・コーディング absolute coding 绝对编码
- アブソリュート・コード absolute code 绝对代码
- アフター・サイト after sight 见票后××日期
- アフター・サービス after service 售后服务
- アフリカ開発銀行 Africa かいはつぎんこう, African Development Bank, AFDB 非洲开发银行

- アフロート・グッズ afloat goods 途中貨物
アベレージ average 海損
アベレージ・ボンド average bond 共同海損協議書
アポイント appoint 約定, 约会
アメリカ為替 American かわせ 美元外汇
アメリカ市販価格 US しはんかかく 美国销售价格
アメリカ・ドル US dollar 美元
アメリカトン America ton 美制吨
アmend amend 修改
アmendメント・レコード amendment record 改正记录
アライアンス alliance 企业联盟, 联合, 提携
アライバル・タームズ arrival terms 到港付款条款
アライバル・ドラフト arrival draft 到货汇票
アラブ共同市場 Arab きょうどうしじょう, Arab Common Market, ACM 阿拉伯共同市场
アラブ石油輸出機構 Arab せきゆゆしゅつきこう, Organization of Arab Petroleum Exporting Countries, OAPEC 阿拉伯石油输出国组织
アリア arrear 余额, 未付完尾数额
アルファベット文字 alphabet もじ 字母文字
アレンジ arrange 调配, 安排
アローワンス条件 allowance じょうけん 宽容条款

アロングサイド・ツー・アロングサイド alongside
to alongside 由船边到船边,船边交货

アロングサイド・ビーエル alongside B/L 船边提
单

アワード award 裁决,仲裁

アンカレジ anchorage 停泊,停泊税

アネクタッド United Nations Conference on Trade
and Development, UNCTAD 联合国贸易和发展会
议

アンケート questionnaire 调查表

アンタイド・ローン untied loan 无条件贷款

アンダークォーテーション under quotation 低于
牌价,小于进口定额

アンダーセル undersell 廉价出售,抛售

アンダーパン underpan 底盘

アンダーライター underwriter 保险公司,承保人,
包销人

アンダーロード underload 轻负载,欠载

アンチ・ダンピング anti dumping 反倾销

アンチ・ダンピング・アクト Anti Dumping Act
美国反倾销法

アンチ・ダンピング関税 anti dumping かんぜい
反倾销关税

アンチトラスト anti-trust 反垄断

アントルポー [法语]entrepôt 仓库,保税仓库,货物
集散地

アントレー entry 报单,报关手续

アンノウン・クローズ unknown clause 不详条款

アンバランス unbalance 不平衡

アンフェア・コンペティション unfair competition 不平等竞争

アンペラ袋 [葡萄牙语] ampero ふくろ 草席袋

アンローダーリフター unloader lifter 卸载起重机

アンローディング unloading 卸货

アンロード unload 卸货, 卸载

イ

イアタ International Air Transportation Association, IATA 国际航空运输协会

イージー・ペイメント easy payment 分期付款

イージー・マネー easy money 低息资金, 易得到的资金

イージー・マネーポリシー easy money policy 金融和缓政策

錨ブイ いかり buoy 浮标, 锚标

イタリア・リラ Italia Lira 意大利(货币)里拉

イニシアル・パイメント initial payment 初次付款

イバリュエーション evaluation 估价, 评价

イミテーション imitation 仿制品, 冒牌货

イミテーション・レザー imitation leather 人造革

イメージメント imagement 印象经营管理方法

イメージ・リサーチ image research 印象调查

インカム・ゲイン income gain 收入所得, 利息收入

インカム・タックス income tax 所得税

インクアイアリー inquiry 询价

インコタームズ Incoterms 国际贸易条件解释通则

- インサイド・アドレス inside address 收件人名称
地址
- インシュアランス insurance 保险, 保险费
- インスタント・コーヒー instant coffee 速溶咖啡
- インスタント食品 instant しょくひん 快餐食品
- インストールメント installment 分期付款, 分付金
額
- インセンティブ incentive 奖励金
- インセンティブ・システム incentive system 出口
奖励制
- インセンティブ・セール incentive sale 鼓励出售
- インソルベント insolvent 破产者, 无力偿还者
- インターバンク市場 interbank しじょう 银行间借
贷市场
- インダストリアル・コーポレーション industrial
cooperation 工业合作
- インダストリアル・デザイン industrial design
工业品设计
- インダストリアル・パッケージ industrial package
工业包装
- インダストリアル・マーケティング industrial
marketing 工业市场交易
- インダストリアル・ライセンス industrial license
工业执照, 工业特许
- インターナショナル・リスト International List
国际禁运货单, 巴黎统筹会禁运单
- インターネット internet 因特网